

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Podstawy tłumaczenia pisemnego					
Okres ważności karty:	IN_JCz_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
1	2	war	45	100	zaliczenie z oceną	4
		wyk	15	100	zaliczenie	
Razem			60			4
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		Ewa Michalska				
Język wykładowy:		semestr: 2 – polski/czeski				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU				
Prowadzący zajęcia:		dr hab. Ivana Dobrotova, dr Ewa Michalska, dr Justyna Pietrzykowska				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka polskiego i czeskiego (poziom A1), wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (np. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realizoznawstwa obszaru językowego). Przedmiot wprowadzający: Wstęp do językoznawstwa.
Cel przedmiotu
Celem przedmiotu jest zaznajomienie studenta z teorią przekładu, z warsztatem pracy tłumacza.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	opanovał i umiejętnie posługuje się wiedzą dot. przepisów prawa autorskiego oraz norm zarządzania własnością intelektualną w pracy tłumaczeniowej;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Kolokwium	K_W13
	wyjaśnia potencjalne trudności/błędy językowe podczas analizy tekstu (oryginalnego i			

2	przekładu); realizuje zadania tłumaczeniowe spełniające standardy profesjonalne (wykonuje tłumaczenie na różne rejestry, wykonuje szczegółową korektę przekładu; umiejętnie posługuje się narzędziami elektronicznymi wspomagającymi pracę tłumacza;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Kolokwium, Pisemna praca zaliczeniowa	K_U01
3	precyzyjnie i efektywnie: kontaktuje się ze specjalistami z całego świata poprzez Internet; prowadzi konsultacje z ekspertem i/lub odbiorcą przekładu;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Kolokwium, Pisemna praca zaliczeniowa	K_U07
4	stosuje przepisy prawa autorskiego oraz zasady zarządzania własnością intelektualną dot. przekładu pisemnego w (zarówno samodzielnej, jak i zespołowej) pracy z tekstem;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Kolokwium, Pisemna praca zaliczeniowa	K_U08
5	umiejętnie adaptuje wiedzę teoretyczną z zakresu językoznawstwa w trakcie przygotowywania tłumaczenia pisemnego; rozumie potrzebę ciągłego zdobywania wiedzy i rozwijania swoich profesjonalnych umiejętności w pracy zawodowej;	M4 (Ćwiczenia praktyczne)	Pisemna praca zaliczeniowa	K_U04
6	odpowiedzialnie traktuje zobowiązania społeczne w procesie realizacji indywidualnych i zespołowych działań zawodowych, pracując zwłaszcza w charakterze tłumacza tekstów użytkowych;	M3 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena udziału w dyskusji	K_K02
7	jest przygotowany do kompetentnego wykonywania pracy tłumacza w poszanowaniu reguł etyki zawodowej.	M4 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena udziału w dyskusji	K_K03
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M3 - praca pisemna), Ćwiczenia praktyczne (M2 - kolokwium), Ćwiczenia praktyczne (M4 - panele dyskusyjne), Ćwiczenia praktyczne (M1 - praca z tekstem źródłowym)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Kolokwium (Ocena kolokwium)				
umiejętności: Kolokwium (Ocena kolokwium) Pisemna praca zaliczeniowa (ocena pracy pisemnej)				
kompetencje społeczne: Ocena udziału w dyskusji (ocena udziału w dyskusji)				
Warunki zaliczenia				
Kolokwium (skala punktowa), praca pisemna (tłumaczenie tekstów z j. czeskiego na j. polski), dyskusja panelowa				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 2				
Forma zajęć: wykład				
Co to jest przekład – analiza definicji. Akt przekładu w schemacie komunikacji intra- interkulturowej. Miejsce tłumacza w akcie komunikacji – tłumacz jako pośrednik, interpretator, mediator. Kompetencja tłumacza. Ingerencje tłumacza w tekst oryginału. Problem nieprzekładalności. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne. Nieprzekładalność kulturowa. Tłumaczenie idealne. Tłumaczenie naturalne. Odbiór przekładu – problem obcości w przekładzie i obcości w kulturze. Odbiorca przekładu – zmiana odbiorcy przy tłumaczeniu; społeczna norma przekładu. Sfery występowania obcości w odbiorze przekładu – adresatywy, „nazwy realiów”, elementy słowotwórcze, frazemy, cechy gramatyczne, elementy graficzne. Techniki zapełniania luk pojęciowych i nazewniczych – zapożyczanie, kalkowanie, neologizowanie, neosemantyzowanie, struktury opisowe. Przekładanie (substytucja) frazeologizmów, przysłów, aforyzmów, sentencji. Przekład a leksykografia. Budowa słownika przekładowego tłumacza. Komputer – niezbędne narzędzie tłumacza.				15
Forma zajęć: warsztaty				

Warsztaty - zapoznanie się z tekstem od strony semantycznej, gramatycznej i stylistycznej; charakterystyka rodzaju tekstu wyjściowego (np. pismo użytkowe, instrukcja, uchwała, artykuł naukowy, list do redakcji itp.), ćwiczenia mające na celu oddanie w tekstach tłumaczeniowych przekazu oryginału, odzwierciedlenie stylu oryginału, próba nadania cech współczesnych oryginałowi, przekład literacki – rozwiązywanie problemów związanych z „nadtłumaczeniem” i „niedotłumaczeniem”. Analiza przekładu użytkowego i literackiego.		45
Literatura		
Podstawowa		
Bończa de Bukowski, P. - Heydel, M. (red.), Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, Kraków 2013		
Bukowski, P. - Heydel, M. (red.), Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009		
Dąmbska-Prokop, U., O tłumaczeniu źle i dobrze, Kraków 2012		
Lipiński, K. , Vademecum tłumacza, Kraków 2006		
Pieńkos, J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze, Kraków 2003		
Uzupełniająca		
Bogucki, Ł., Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa 2009		
Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006		
Kozłowska, Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007		
Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2007		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne		60
Samokształcenie		0
Praca własna studenta		40
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		100
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		4
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin
		ECTS
		60
		2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.